

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Maniniro naniri – Mon beau-frère est un cerf - Venado es mi cuñado

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_04

Référence du collecteur : BET 8 - 4

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Maaroni (bis) Koba kobanirori yo Manapiro okanta Maaronini, bashire koterika	Todos (bis) Busco busco yo Tal vez así es Todos, tristes para siempre
Amimayetanakaro yani naniri Maniniro naniri Yashirenkakeri compibayetanakaroyo	He sospechado de mi cuñado Venado es mi cuñado Han llevado su alma, coleando le han llevado
Nonani nani Bashirenkashirekamibayetanakaroyo Naniniraro soraro noniniroyo Obashireshirekomibayekanakaroyo	Mi cuñado Tristeza muy profunda ha dejado Mi cuñado era un militar, mi madrecita Triste muy triste, se me puso tan difícil
Naniniro nani Obarenkashirekamibayetanakaroyo Naninirono naniniro Obemaremarenkanakaroyo Oimaremarenkanakaroyo	Mi cuñado Ha iluminado mi alma Mi cuñado, cuñado Ha mostrado, ha iluminado Ha iluminado mi cuerpo
Obashireshiricompibayetakaro Nitsiron nitsiroga nitsiron Kimoshire shirebayeitakarora narori Narori narorira yobana naroribeshire Pikemashirikompitabakerora nitsiron miniroba	Se puso triste por ella Mi hermana mi hermana mi hermana Alegre se alegró por ella y yo también Yo también yo también Yobana yo también Me puse triste
Miniroba miniro Paretyonka [seis veces] Nokantabayetironnn [6 bis] Amashire shirekompibayetakaro Okantabayenkiro kamatonki	Tú has visto la larga cola de mi hermana Caballo del monte, caballo del monte Caballo del monte [6 bis] Yo le digo Ha fallado, le ha fallado a ella
Koshiri koshirkompibayetanakaro jananekira Jananeki irorika Yenitonki Koayetana oamare marentanakarokia Najiriiikanani	Le dijo a ella su pie marrón como del insecto Esa niña esa niña creo que es Yeni la flaquito Me busca la muerte, la que mata, la que me agarra El hijo, el hijo de mi padre
Irijane irijanoniri Pesa pesamarenta marenta Nakarokia	Corto en rodajas yo mismo Se alegra se alegra con su larga cola Ha iluminado el rayo su larga cola
Obeshi beshikompibayetanakaroki Nanirika nanirika nanirika nanirika Ibeshi beshikompibayetanakaroki Oarentashirinkompi Paretanakaro paretyonka paretyonka	Llegas con mi lorito rojo, lorito rojo Se ha roto <i>crac</i> así lo hace reaccionar Se pone triste por lo que tiene largo Tal vez porque es pintadito como el ave Lo has acostumbrado
Tsironkani tsiro okantabayetiroompa Obashire shirekompibayetanakarooo Amamera shirikompebaye pametaroyooo Okemakeri kompitabakeroketira narori Okarati katimañikapinitakero	Le ha escuchado el que tiene largo Cuantas veces le ha apretado su cuello Por más que le haya bañado Está triste por su compadre voy a coger Yo recogía

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Okayebetanakeririnka Obashire shirekompabayetanakaro naye Pinkabayetanakaroyanoo pibira nanimirayoo Yoashire shirikonkatanakeroood	Ese que se ha asqueado con tu mascota Está triste Shirikonka Le ha estado golpeando Estaría bien si no golpearía con el dedo (bis)
Opankatanatitiroo Arisano sanotakiron Arisano sanotakiroon Tsonkabaka pakeroyoo Oribikoni beri <i>oyooo</i> Jatashiro nimeashikereameyoo	Está terminado lo que he respondido Los cinco que somos Los que van a buscarlo Está terminado he respondido Somos los cinco <i>oyooo</i> El va a buscar al que se le pela la piel

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.